

EU heu . . . reux!

RA heu . . . reux!

EL heu . . . reux!

LE heu . . . reux?

RU heu . . . reux?

BR heu . . . reux?

crime af - freux!

crime af - freux!

crime af - freux!

ACTE IV.
N° 19.
SCÈNE ET DUO.

EUDOXIE

RACHEL

Allegro.

MODERATO

f *fp* *p* *p*

Cresc.

EUDOXIE

Du cardi - nal voici l'ordre su - prè - me; il me permet de

voir Rachel quelques ins - tants! mon Dieu, pour dé - li - vrer l'infi - dè - le que j'ai - me

Andante con moto.

viens sou-te-nir ma voix et dic-ter mes ac-cents! que je sau-ve ses jours.

et puis, qu'après je meu-re!

Sensibile

RACHEL.

Pourquoi m'arrachez-vous à ma sombre de-meure?

Legato rall.

m'apportez vous la mort qu'ap-pel-lent mes sou-haits?

Allegro.

Que vois-je, ô ciel! mon enne-mi-e!

f en pressant

EUDOXIE.

RACHEL.

Une enne-mie, hé-las! qui te sup-plie!

Plus vite.

Que peut-il en-tre

EUDOXIE

nous exister désor-mais? Pour moi je neveux rien, mais pour lui seul je

tremble! ce con-ci-le ter-rible en ce moment s'assem-ble, person-

Lent

-ne excepté-vous ne pourrait désar-mer ces ju-ges impitoy-a-bles, ils le condamne-

RACHEL.

-ront! Ils sont donc équi-ta-bles, j'estime les chré-tiens et je

EUDOXIE

vais les ai - mer! Ah! pour ce - lui qui m'a tra -

And^{mo} espressivo
pp et très léger

li - e si quelqu'amour vous reste en - cor, é - cou -

p

- tez ma voix qui sup - pli - e, é - cou - tez ma voix qui sup - pli - e, dai -

- gnez Par - ra - cher, l'ar - ra - cher à la mort!

é - cou - tez ma voix qui sup - pli - e,

p

é - coutez ma voix qui sup - pli - e, dai -

- gnez l'ar - ra - cher, l'ar - ra - cher à la mort ah!

pp

- dai - gnez l'ar - ra - cher à la mort, l'ar - ra -

Cresc.

- cher à la mort!

Avec force *All^o non troppo*

ff

RACHEL.

non, non, c'est pour vous qu'il m'a tra -

ff pp

hi - e! non,

non, pour vous il a flétri mes jours!

vous a - vez parta-gé sa

vi - e, vous a - vez parta-gé sa

vi - e, moi, je par-ta-ge - rai sa mort, je parta - ge -

A piacere *a Tempo* EUDOXIE
- rai, je par-ta - ge - rai sa mort! Ra -

RACHEL
- chel! Ra - chel! Ne viens pas davan - ta - ge, quand nos droits sont é -

Ah! je ne veux plus
- gaux m'en vi - er mon par - ta - ge!

rien! tous nos nœuds sont rom - pus, tout est fi - ni pour

moi, puis - qu'il ne m'aime plus, mais qu'il

EU

vi - ve, qu'il vi - ve, qu'il vi - ve!

EU

Ah! que ma voix plain - ti - ve, oui, que ma voix plain - ti - ve flé - chis - se votre

pp

EU

cœur flé - chis - se vo - tre cœur! ô vous, mon en - ne - mi - e, ac -

EU

cor - dez - moi sa vi - e et pre - nez mon bonheur, accordez - moi sa

pp

EU

vi - e et pre - nez mon bonheur! moi! permet - tre qu'il

ff *p* *pp*

RACHEL

R

vi - ve? moi! permettre qu'il vi - ve, quand de la pauvre

R

Jui - ve il a bri - sé le cœur? non, que ma triste

R

vi - e près de lui soit fi - ni - e, près de lui, soit fi -

p *pp*

R

A piacere *a Tempo* *A piacere*

ni - e, c'est là mon seul bon - heur, *a Tempo* c'est là mon seul bon -

Colla voce *ff* *Colla voce*

EUDOXIE

a Tempo. ô vous, mon en - ne - mi - e, ac - cor - dez - moi sa

R

he - ur! non, que ma tris - te vi - e près de

p a Tempo

E vi - e, et pre - nez mon bon - heur, pre -
 R lui soit fi - ni - e, c'est là mon seul bon -

E - nez, pre - nez, mon bon - heur! Rachel, Ra - chel accordez-moi, sa
 R - heur, c'est là mon seul bon - heur, oui, oui!

E vi - e! vous pou -
 non!

E - vez le sous - traire à l'ar - rêt impla - ca - ble, en déclarant i.
 Plus lent a piacere
 pp Suivez.

RACHEL

E - ci qu'il n'était pas cou - pa - ble! Pas coup -

R - ble! sais - tu qu'il a - vi - lit mes jours? sais - tu que je l'ai -

R - mais, que je l'ai - me toujours?

EUDOXIE.

E Enten - dez - vous! et ce si -

E - gnal af - freux, ce bruit, ces

E pas tu . mul . tu . eux?

E c'est lui, c'est lui, que l'on

E traine au con . ci . le! si vous tar .

E . dez, tout devient i . nu . ti . le, il

E RACHEL EUDOXIE RACHEL EUDOXIE
meurt! ô ciel! il meurt! ô ciel! ren - dez -

EU - vous à mes vœux, à mes vœux! Ra -

EU - chel, Ra - chel, en -
RA que

EU - tends mes vœux!
RA faire? ô Dieu!

ff Molto cresc

EU Dieu tu - té - lai - re, oh! re - çois
 RA Dieu tu - té - lai - re, toi qui vois

EU ma pri - è - re, Dieu tu - té - lai - re, ah! sau - ve ses jours!
 RA ma mi - sè - re, Dieu tu - té - lai - re, à toi j'ai re - cours!

EU ah! pour moi peine ex - trême, oui, je sens que je l'aime, — hé - las! je
 RA ———— oui, ——— hé - las! je

EU l'ai - me ——— et pour toujours!
 RA l'ai - me ——— et pour toujours! ah! pour moi peine ex - trême, oui, je sens

EU et pour tou - jours!
 RA que je l'ai ——— me ——— tou - jours!

EU DOXIE.
 RA Rachel, ——— qu'i - ci j'ob - tien

EU RACHEL
 RA - ne grâce et par - don de ton cœur ir - ri - té! il ne se - ra pas

EU dit qu'u - ne fem - me chré - tien - ne sur u - ne Juive en rien ——— l'ait empor -

ah! Dieu tu-té.
-té! Dieu tu-té.

-lai-re, ah! re-çois ma pri-ère, Dieu tu-té-lai-re, ah! sau-ve ses
-lai-re, ah! re-çois ma pri-ère, Dieu tu-té-lai-re, ah! sau-ve ses

jours! oui, hé-las! je
jours! ah! pour moi peine ex-trême. oui, je sens que je l'aime, hé-las! je

l'ai-me et pour toujours!
l'ai-me et pour toujours! ah! pour moi peine extrême, oui, je sens que je l'ai-

EU hé-las! hé-las! je l'ai-me, hé-
RA -me, hé-las! hé-las! je l'ai-me, hé-

EU -las! je l'ai-me et pour
RA -las! je l'ai-me et pour tous-jours, et

EU toujours! hé-las! je l'aime et pour toujours, oui, pour
RA - pour toujours! hé-las! je l'aime et pour toujours, et pour

EU - tous-jours!
RA - tous-jours!

N° 20.
DUETTINO.

EUDCXIE

RACHEL

BROGNI

UN OFFICIER

ALLEGRO

ff

Le Cardinal, Ma.

EUDCXIE

-dame, en ce lieu doit se ren-dre! Je me re-tire; adieu Ra-chel! tu l'as ju-

p

RACHEL

-ré, tu dois le sauver, le dé-fen-dre! Dé-cide à présent, tu le peux, qui de nous

f

p

EUDCXIE

deux l'ai-me le mieux! Ah! qu'il vi-ve et pour moi le tré-pas je l'espè-

f

RACHEL

-re, aura bien-tôt terminé ma mi-sè-re! Oh! non, je mourrai seule, a-dieu! vi-vez en

f

f

pp

paix!

And^{ino} con moto

Cresc molto

p

BROGNI

Devant le tribu-

All^o

p

Smorz

ff

RACHEL

BROGNI

-nal vous allez compa-raî-tre! Eh bien! le tri-bu-nal entendra mon a-veu! Quel est-il

f

p

RACHEL

donc? Bien-tôt vous allez le con-naî-tre; je ferai mon de-voir et m'aban-donne à Dieu!

f

f

BROGNI

RACH.

And^{ino} con moto. Cet aveu pourrait-il conjurer la tempête? Oui,

RA — d'un front qui m'est cher il la dé.tourne - ra! BROGNI. Et ne peut - il sauver ta

RA Oh non! oh non! la mienne tombe - ra! BROGNI. Et ne peut - il sauver ta

BR tète - te? Ainsi donc

c'est mon re - a la mort vous courez sans défen - se?

.fuge et mon dé - sir! Il m'en reste une en - Vous n'avez donc plus d'espéran - ce?

.cor: le sau.ver et mou-ri- En mon âme u - ne

voix secrète par.le pour elle et la dé - fend, par.le pour elle et la dé -

.fend, et lorsque son bûcher s'ap - prète je trem.ble du sort qui l'at -

tend, je trem - ble du sort, du sort qui l'at - tend! On dirait qu'u - ne

pp *p*

voix secrè - te pour moi lui parle et me dé - fend, pour moi lui par - le et me dé -

BROGNI.
- fend! Du coup affreux qui va l'atteindre ne pour - rai - je la présè -

pp

BR - ver? le ciel m'ordon - ne de la plain - dre, que ne puis - je la sau -

Cresc. *p* *Cresc.*

BR - ver, hé - las! que ne puis - je aussi la sau - ver! Quelle est donc cette voix se -

B - crète qui dans mon cœur s'élève et la dé - fend? quelle est donc cette voix, cet - te voix se -

f *p*

B - crète qui dans mon cœur s'élève et la dé - fend?

RACHEL.
On di - rait qu'u - ne voix secrè - te pour moi lui parle et me dé - fend, pour moi lui
BROGNI
Dans mon cœur u - ne voix secrè - te me parle et me dé - fend, par - le pour

R par - le et me dé - fend!
B el - le, par le pour el - le et la dé - fend! al - lez, al -

p

B
-lez, Ra - chel, al - lez, je veillerai sur

RACHEL.
Ah!
vous! al - lez, Ra - chel, je veil - le - rai, je veillerai sur

A piacere.

vous!

ÉLÉAZAR
Récit.

BROGNI.
Mou - rir, mourir si jeu - ne! un seul espoir me reste, oui, son père lui

PIANO.

B
seul peut détourner les coups de l'humaine jus - ti - ce et du courroux cé les te, je veux le

B
voir! qu'on ané - ne ce Juif! al - lez

B
et laissez - nous! *Un peu plus vite.*

Ta fille en ce moment est devant le con-ci - le qui va pronocer son ar-

-rêt!

toi, son com - pli - ce, en

vain mon cœur vou - drait ten - ter pour te sau - ver un ef -

-fort, un effort i - nu - ti - le; sa vie est dans tes mains,

aux flam - mes du bû - cher, en abjurant ta foi, toi seul peux l'ar.ra -

- cher, toi seul, en abjurant ta foi, aux flam - mes du bû -

- cher, toi seul, toi seul peux l'ar - ra - cher,

A piacere. *a Tempo*
toi seul, toi, toi seul — peux l'arra - cher!

ÉLÉAZAR.
L'ai-je bien enten - du? que me proposes-

E
- tu? que me proposes - tu?

pp

E
reni - er la foi de mes pè - res!

p

E
reni - er la foi de mes pè - re! vers des ido - les étran -

E
- gè - res cour - ber mon front et l'a - vi - lir, vers des i - doles étran -

E
- gè - res cour - ber mon front et l'a - vi - lir! non, ja -

Cresc

E
mais, plu - tôt mou - rir! non, non ja - mais plutôt mou - rir!

Colla voce

BROGNI
mais le Dieu qui t'ap - pel - le est un Dieu redou - ta - ble!

ÉLÉAZAR.
non, le Dieu de Ja - cob est le seul vé - ri - ta - ble!

BROGNI
et pourtant dans l'op - pro - bre il lais - se ses en - fants!

ÉLÉAZAR
Si de leurs fronts vainqueurs les pal - mes sont tom - bé - es, Dieu qui dans les com -

Cresc *p* *pp*

E - bats gui - dait les Macha - hé - es rendra bien - tôt ses fils, rendra bien - tôt ses fils li

E *A piacere* *a Tempo* - bres, li - bres et triom - phants! oui, le fer, le fer qui bril - le et la
BROGNI. va ce fer, ce fer qui bril - le et la

Colla voce *ppp*

E flam - me qui pé - til - le, oui, le fer, le fer qui bril - le d'a - van - ce, d'a -
B flam - me qui pé - til - le, oui, le fer, le fer qui bril - le me font gé -

E - vance ont comblé tous nos vœux! que mon destin, mon destin s'a - chève, que mondes -
B - mir sur ton sort malheu - reux! Dieu, dissipez, dis - sipez son rê - ve,

E - tin, mon destin s'a - chève, le bû - cher qui s'é - lève nous rap -
B Dieu, dissipez, dis - sipez son rê - ve qu'il tri - omphé et s'é - lève près de

E pro - che, nous rappro - che des cieux, le bû - cher qui s'é - lève nous rap -
B vous, près de vous jusqu'aux cieux, qu'il triomphe et s'é - lève près de

E - proche, nous rappro - che des cieux, le bû - cher qui s'é - lève nous rap -
B vous, près de vous jusqu'aux cieux, qu'il tri - omphé et s'é - lève près de

Colla voce *f a Tempo*

E - pro - che des cieux, nous rappro - che nous rappro - che des cieux!
B vous, oui, jusqu'aux cieux, qu'il triomphe et s'é - lève jusqu'aux cieux!

BROGNI.

ÉLÉAZAR.

Ain - si tu veux mourir? oui! c'est mon espé - ran - ce!

mais je veux avant tout

et sur quelque chrétien me ven - ger, me ven - ger, et ce se - ra sur

Récit.

toi! quand les Na - po - li - tains dans Rome sont en -

- très, vous avez vu vos toits au pil - la - ge li - vrés et ta mai - son en proie à l'incen -

- di - e et ta femme expi - ran - te et ta fille ché - ri - e en recevant le jour mourante à tes cô -

BROGNI

Mesuré.

- tés! tais - toi, cru - el, tais - toi, cru - el!

que ces jours détes - tés par qui j'ai tout per - du s'ef - fa - cent et s'ou -

ÉLÉAZAR

Récit

non! non! tu n'avais pas tout per - du!

- bli - ent! que dis -

Récit

E tu n'avais pas tout perdu! Un Juif avait sauvé ta

B -tu? ô ciel!

ff *p*

E fil-le, un Juif l'avait vi-van-te enlevée en ses bras, ce Juif, je le con-

pp

Mesuré

E nais! non! non! (Avec beaucoup de force)

BROCKI.

ah! par le! dis... son nom?, quel est-il? mais parle au nom du

Mesuré

ff

ÉLÉAZAR

B ciel! tu ne le sauras pas!

ff *Dimin.*

BROGNI.

mais non! c'est un rê-ve!

Dim. *pp*

B ah! par pi-tié, par pi-tié, a-chè-ve! Un peu moins vite.

Agitato espressivo

B Ah! j'implore en tremblant ta clé-men-ce,

p

B ah! par pi-tié, cruel, vois ma souffran-ce, vois, je suis

p

B à tes pieds, hé-las! comble mes vœux, ah! dis un mot ou j'ex-

Dim.

B
-pire à tes yeux! ma fil - le eh! qu'il il serait

B
vrai, peut être el - le res - pi - re ah! je suc - combe hélas!

B
à mon mar - ty - re, tu me vois à tes pieds, hé - las! com -

B
ble mes vœux, dis un mot ou j'ex - pire à tes yeux!

B
dis un mot, un seul mot, — ou j'ex - pire ou j'ex - pire à tes yeux!

pp Colla voce

E
Et de quel droit viens-tu, — toi — que la

E
haine a - ni - me, im - plorer ton pardon — aux — pieds de ta victi - me?

E
non, non je res - te sourd a tes vai - nes douleurs, j'ai bra -

Cresc. sempre

E
-vé le bû - cher, je sais braver tes pleurs! ta fil -

Dim. p

E
-le, hé - las! il est trop vrai, oui, — ta fil - le res - pi - re

E
seul, seul je connais son sort, — seul je puis tout di - re, mais bientôt

E
mon trépas, va te gla - cer d'effroi et mon secret va mon -

Cresc - sempre *Molto cresc.* *p*

E
-rir avec moi, oui, mon se - cret va mou -rir a - vec

Molto *Cresc*

E
moi! oui, ce fer, le fer qui bril - le et la flam - me qui pé -

BROUÏ.

va, le fer, le fer qui bril - le et la flam - me qui pé -

ff

E
- til - le, oui, le fer, le fer qui bril - le d'a - van - ce, d'a -

B
- til - le, oui, le fer, le fer qui bril - le sont moins eru -

E
- vance ont comblé tous mes vœux; que mon des - tin, — mon destin s'a -

B
- els — que mes tourmens af - freux; je t'en supplie, hé - las a -

E
- ché - ve, que men des - tir, — men destin s'a - ché - ve, le bû - chier — qui s'é -

B
- ché - ve, je t'en supplie Hé - las! a - ché - ve, ô mon Dieu, — ce n'est qu'un

E
- lè - ve nous rap - pro - che, nous rapproche des cieux! le bû - chier — qui s'é -

B
rê - ve, prends pi - tié — de mon sort malheu - reux! si ce n'est qu'un

E *l*ève nous rap-pro-che, nous rap-pro-che des cieux, le bû-cher qui s'é-
 B ré-ve, prends pi-tié de mon sort malheu-reux! je t'en sup-plier, hélas! a-

Colla voce

E *l*ève nous rap-pro-che des cieux, oui, le bûcher. le bû-cher
 F chève ou j'ex-pire à tes yeux, je t'en supplie, achève hé-las! je t'en supplie hélas a-

E nous rap-pro-che des cieux, le bûcher, le bû-cher nous conduit vers les
 B chève ou j'expire à tes yeux, ou j'expire à tes yeux, ou j'expire à tes yeux,

E cieux nous rapproche des cieux!
 B hélas! j'expire à tes yeux!

ALLEGRO.

ff

ÉLÉAZAR.

Va prononcer ma mort, ma vengeance est cer-tai-ne!

ff

c'est moi qui pour ja-mais te condamne à ge-mir!

Moderato

pp

j'ai fait peser sur toi mon éter-nel-le hai-ne et main-ten-

E

-nant je puis mourir! mais ma fil - le!..

E

O Ra - chel!.. quelle horri - ble pen - sé - e

E

vient déchirer mon cœur délire af - feux rage insen - sé - e pour me ven -

E

-ger c'est toi qu'immo - le ma fu - reur!

ANDANTINO

Espress

p

ÉLÉAZAR

Rachel, quand du Seigneur la grâ - ce tu - té - lai - re a mes tremblan - tes

mains con - fi - a ton ber - ceau, j'avais à ton bonheur vou - é ma vie en - tiè - re et c'est

moi qui te livre au bour - reau! j'avais à ton bonheur vou - é ma vie en - tiè - re, et c'est

E
 moi qui te livre au bourreau, et c'est moi qui te livre au bourreau!

E
 mais j'en-

E
 -tends u-ne voix qui me cri - e: sau - vez-moi de la mort qui m'attend! je suis

E
 jeune et je tiens à la vi - e, ô mon père épargnez votre enfant, je suis jeune et je tiens à la

E
 vi - e, ô mon père, ô mon père, é - pargez votre enfant!

Lento. *Lento a piacere.*

Suivex.

E
 a Tempo
 Ah! Rachel, quand du Seigneur la grace tu - té - lai - re à mes tremblantes mains confi - a ton ber-

E
 -ceau, j'avais à ton bonheur voué ma vie en - tiè - re et c'est moi qui te livre au bour-

E
 -reau, et c'est moi qui te livre au bour - reau! Rachel, je te livre au bour-

Rit. *f* *Col canto.* *p*

E
 -reau! Rachel, c'est moi, moi, moi qui te li - vre au bour-

Lento a piacere. *à volonté.*

ff *p* *Suivex.* *f* *f*

E
 -reau!

Allegro.

et d'un mot, et d'un mot ar-rê-tant la sen-
 ten-ce,
 D'un mot ar-rê-tant la sen-ten-ce je puis te soustraire au tré-
 pas! Ah! j'ab-jure à jamais ma vengean-ce, j'ab-
 -jure à ja-mais ma ven-gean-ce, Ra-chel, non, tu ne mourras pas!

The musical score for page 364 consists of five systems. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The piano part features a prominent, rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *p*, *ff*, and *f*.

ELÉAZAR.
 Ténors.
 Basses.
 Au bû-cher, au bûcher les Juifs, les Juifs! qu'ils pé-ri-sent!
 Quels cris de
 la mort, la mort, la mort pour leurs for-faits!
 la mort est due à leurs forfaits, la mort, la mort, la mort pour leurs for-faits!
 mort re-ten-tis-sent?
 Au bûcher les Juifs, les Juifs qu'ils pé-

The musical score for page 365 is for the character Eléazar and includes parts for Tenors and Basses. It consists of five systems. The vocal lines are written in tenor and bass clefs. The piano accompaniment is in the right and left hands. The key signature is two flats, and the time signature is 4/4. Dynamics include *f*, *p*, and *pp*. The score includes a section labeled 'Chœur dans la coulisse'.

E

Ils de-

oui! oui! oui!

-ris - sent! la mort, la mort pour leurs for-faits!

ff *p*

E

-man - dent ma mort!

Cresc. en - do *ff*

E

Vous voulez no-tre sang, Chré-tiens, et moi j'al-

E

-lais vous ren-dre ma Ra-chel! non, non, ja-mais!

ff

(Avec exaltation.)

Dieu m'é-clai-re, fil-le

p Un peu moins vite.

chè-re, près d'un pé-re viens mou-ri-r et par-don-ne quand il

Vibrato. *Poco rall. dolce.* *a Tempo.*

don-ne la cou-ron-ne du mar-tyr! vai-ne crain-te, plus de

Colla voce. *a Tempo.*

plain-te, plus de plain-te en mon cœur, saint dé-li-re qui m'ins-

pp

E
- pi - re, ton em - pire est vain - queur! Dieu m'é -

pp

E
- clai - re, fil - le chère, près d'un père viens mou -

E
-rir et par - don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar -

E
- tyr! Is - ra - èl la ré -

Animez

Ténors *ff*
Au bûcher les Juifs qu'ils pé - ris - sent!

Basses *ff*
Au bûcher les Juifs qu'ils pé - ris - sent!

ff *Animez*

Chœur dans la coulisse.

- cla - me! Is - ra - èl la ré -

la mort est due à leurs for - faits, la mort!

la mort est due à leurs for - faits, la mort!

- cla - me, c'est au Dieu de Ja - cob que j'ai vou - é son â - me!

Au bûcher! au bûcher

Au bûcher! au bûcher

elle est a moi, c'est notre enfant et j'i - rais en tremblant pour

oui, qu'ils péris - sent!

oui, qu'ils péris - sent!

p

E
- el - ie, prolon - geant ses jours d'un ins - tant, lui ra - vir la vie é - ter -

E
- nel - le et le ciel qui l'at - tend!

Revenez au 4^u mouvement

E
Non, non, ja - mais! Dieu m'é - clai - re, fil - le

E
chè - re, près d'un pè - re viens mou - rir et par - don - ne quand il

E
don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! vai - ne erain - te, plus de

plain - te, plus de plain - te en mon cœur! saint dé - li - re qui m'ins -

- pi - re, ton em - pi - re est vain - queur! Dieu m'é -

pp

- clai - re, fil - le chère, près d'un pè - re viens mou - rir et par -

- don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! par -

f

- don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! par -

don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr, s'il te

don - ne la cou - ron - ne, la cou - ron - ne du mar - tyr!

ACTE V
N° 23 CHŒUR

8.....

ALLEGRO
VIVACE

ff

Dessus

Ténors

Basses

Quel plaisir!

Quel plaisir!

Quel plaisir!

ff

ff

8.....